

Inhalt

Einleitung	9
1. Das Maltesische am Schnittpunkt von Abendland und Morgenland	13
2. Maltesisch: Sprachgeschichtliche und areallinguistische Aspekte.....	23
3. Maltesisch-maghrebinischer Sprachvergleich anhand von Bibelübersetzungen.....	41
4. Italienisches im Maltesischen, gezeigt an verschiedenen Textsorten.....	55
5. Semantische Strukturen des Italienischen im Maltesischen	65
6. L'elemento maltese nel maltese	75
7. Gibt es reines Maltesisch (Malti Safi)?	89
8. Wechselbeziehungen zwischen italienischen und arabischen Elementen im Maltesischen in lexikalischer und morphosyntaktischer Hinsicht, gezeigt an den Ausdrücken für "Fischen" und "Jagen"	97
9. Methodische Probleme des Maltesischen: Faktoren, die in zweisprachiger Situation die Erhaltung einer kleinen Sprache hemmen oder fördern.....	113
10. Maltesisch als Abstandsprache.....	121
11. Maltesische Redensarten, gesammelt von Bertha Kößler-Ilg.....	131
12. Der Beitrag deutscher Gelehrter zur Erforschung des Maltesischen seit Beginn des 17. Jahrhunderts bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts	143
13. Sprachlicher Kommentar zu Panzavecchias maltesischer Übersetzung von Genesis 4, 1–16 (mit besonderer Berücksichtigung italienischer Elemente) ...	171
14. El maltés, una lengua nacida del contacto árabo-románico.....	187
15. Panzavecchias Übersetzung der Genesis ins Maltesische. Ein Beispiel für die Bemühungen um den Ausbau des Maltesischen im 19. Jahrhundert.....	203
16. Die Edition von Panzavecchias Übersetzung von Bibelteilen ins Maltesische Blick in die Werkstatt eines Übersetzers.....	211
17. Malta	219
18. Maltesisch	229
Bibliographie.....	257
Quellennachweis	267